



وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Samrina Sana
- 🗣️ urdu / nynorsk
- 📊 nivå 3





میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود
تھا۔ کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا
رہی ہیں۔

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



شہر! شہر! مغرب کی جانب! میں نے ایک کڈکٹر کو چلا آئے
ہو آئے سنا۔ یہ وہی بس تھی جو میں نے پکڑنی تھی۔

...

“Byen! Byen! Vestover!” høyrde eg ein medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.



شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ دیا۔

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dytta for å koma om bord. Nokre plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la han på hyllene inne i bussen.



ندے مسافروں نے اپنے ٹکٹ ہاتھوں میں دبا اے اور بھری
ہوتی بس کا کوئی خالی کونا اپنے لیے ڈھونڈنے لگے جہاں وہ بیٹھ
سکیں۔ عورتوں اور چھوٹے بچوں نے انہیں لمبے سفر کے
لیے سکون پہنچایا۔

...

Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trangt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے
آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھمپلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا
تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا
کوٹ اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt
om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



میں نے بس سے باہر دیکھا اور مجھے اس بات کا احساس ہوا کہ
میں اپنا گاؤں چھوڑ کر جا رہا ہوں، وہ جگہ جہاں میں بڑا ہوا۔ میں ایک
بڑے شہر جا رہا تھا۔

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd
med å forlata landsbyen min, staden der eg
hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.



سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ اے لی
تھی۔ سامان پینے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر
اپنا سامان پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز
اُس کے پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ
میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa seg enno inn i bussen for å selja varene sine til passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی
چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس میری
طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre
kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei
som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg
på.



یہ سرگرمیاں بس کے مسلسل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں
لیکن یہ ایک نسٹانی بھوں تھوں کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔
کنڈکٹر سامان پینے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے
جائیں۔

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



سامان پچنے وا اے ایک دوسرے کو دھکے دیتے ہو اے بس
سے باہر نکلے۔ کچھ نے مسافروں کو بعتا دیا جبکہ باقیوں نے
آخری وقت میں اپنی چیزیں پچنے کی کوشش کی۔

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.



جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر
جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آپاؤں گا۔

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av
vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle
koma tilbake til landsbyen min igjen.



سفر کے دوران، بس کے اندر گرمی کی شدت اور بڑھ گئی۔ میں
نے نیند کی امید کرتے ہوئے اپنی آنکھوں کو بند کر لیا۔

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



لیکن میرا دماغ گھر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے
خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں
کو پانی دے گا؟

...

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nytsprungne trea mine?



راستے میں، میں نے اُس جگہ کا نام یاد کیا جہاں بڑے شہر میں
میرے چچا رہتے ہیں۔ میں ابھی بھئی اُسے بڑبڑا رہا تھا جب میری آنکھ
لگی۔

...

På vejen lærte eg meg utanåt namnet på staden i
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla
enno då eg fall i søvn.



وگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی
آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا
سا بیگ ڈوپچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.



واپس جا اے والی بس تیزی سے بھر رہی تھی۔ جلد ہی وہ مشرق
کا راستہ اختیار کر اے گی۔ میرے لیے اب سب سے ضروری
کام اپنے چچا کے گھر کو ڈھونڈنا تھا۔

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

وہ دن جب میں نے شہر کے لیے گھر چھوڑا

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).